

RAMAVTAL mellan Europeiska gemenskapen och Europeiska rymdorganisationen

EUROPEISKA GEMENSKAPEN

och

EUROPEISKA RYMDORGANISATIONEN

(nedan gemensamt kallade "parterna"), har ingått följande avtal.

Europeiska gemenskapen och Europeiska rymdorganisationen (ESA) anser att ett ökat samarbete mellan deras båda organisationer skulle främja den fredliga användningen av rymden som viktigt medium för att bidra till Europas sammanhållning och ekonomiska tillväxt, och skulle möjliggöra utnyttjandet av rymdrelaterad verksamhet i ett vidare politiskt, ekonomiskt, vetenskapligt, miljömässigt och samhälleligt sammanhang, till direkt nytta för de europeiska medborgarna.

Båda parter är övertygade om att sådant samarbete skulle innebära ett mervärde som gagnar de europeiska medborgarna.

Parterna inser att de båda har specifika styrkor som kompletterar och förstärker varandra.

Parterna har åtagit sig att samarbeta på ett effektivt sätt och till ömsesidig nytta, och att undvika onödigt dubbelarbete.

Rymdtekniken har blivit ett unikt och viktigt verktyg som ger gemenskapen möjlighet att ta itu med och uppnå ett stort antal av de mål som fastställts på olika politikområden, inte minst när det gäller informationssamhället, transport och miljöskydd.

Med beaktande av olika resolutioner som antagits av Europeiska unionens råd ⁽¹⁾ och ESA-rådet ⁽²⁾ och ESA-rådets slutsatser av den 10 december 2001 har Europeiska unionens råd och ESA-rådet uppmuntrat till inrättandet av ramar för samarbetet mellan de båda parterna, samtidigt som båda organisationer bör behålla sina respektive uppgifter och behörighetsområden.

Europaparlamentets och rådets beslut nr 676/2002/EG av den 7 mars 2002 om ett regelverk för radiospektrumpolitiken i Europeiska gemenskapen (radiospektrumbeslut) är relevant eftersom alla eventuella rymdsystem eller -tillämpningar kommer att vara beroende av tillgången till radiofrekvenser.

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

Artikel 1

Samarbetets syften

som är av strategiskt intresse för oberoende användning och tillämpning av rymdteknik i Europa.

Ramavtalet syftar till att behandla följande frågor:

1. En samstämmig och stegvis utveckling av en övergripande europeisk rymdpolitik. I synnerhet skall efterfrågan på tjänster och tillämpningar som använder rymdsystem till stöd för gemenskapens politik kopplas till tillgången till de rymdsystem och infrastrukturer som krävs för att tillfredsställa dessa behov.

2. Upprättandet av ett ramverk som ger en gemensam grund och lämpliga operativa överenskommelser för ett effektivt samarbete till nytta för båda parter när det gäller rymdverksamhet inom parternas respektive uppgifter och behörighetsområden och med full respekt för deras institutionella och operationella ramar. Samarbetet mellan parterna till detta ramavtal har följande syften:

a) Att säkra oberoende och kostnadseffektiv tillgång till rymden för Europa samt att utveckla andra områden

b) Att se till att den övergripande europeiska rymdpolitiken tar särskild hänsyn till Europeiska gemenskapens allmänna politikområden.

c) Att stödja gemenskapens politik genom användning av rymdteknik och -infrastruktur där så är lämpligt samt att främja användningen av rymdsystem till stöd för hållbar utveckling, ekonomisk tillväxt och sysselsättning.

d) Att förbättra utnyttjandet av sakkunskap och av tillgängliga resurser och att bidra till en konsolidering av det nära samarbetet mellan Europeiska gemenskapen och ESA, och att därigenom koppla efterfråga och tillgång i fråga om rymdsystem inom ramen för ett strategiskt partnerskap.

e) Att sträva efter bättre samstämmighet och synergi inom forskning och utveckling i syfte att förbättra utnyttjandet av Europas tillgängliga resurser, inbegripet det nätverk av teknikcentrum som finns.

⁽¹⁾ Rådets resolutioner av den 22 juni 1998 (EGT C 224, 17.7.1998, s. 1), 2 december 1999 (EGT C 375, 24.12.1999, s. 1), 16 november 2000 (EGT C 371, 23.12.2000, s. 2).

⁽²⁾ Europeiska rymdorganisationens resolutioner av den 23 juni 1998: ESA/C/CXXXVI/Res. 1 (slutlig), 11 maj 1999: ESA/C-M/CXLI/Res. 1 (slutlig), ESA/C(2000)67, 16 november 2000: ESA/C-M/CXLVIII/Res. 1 (slutlig) rörande den europeiska rymdpolitiken, 15 november 2001: ESA/C-M/CLIV/Res. 1 (slutlig), 27 maj 2003: ESA/C-M/CLXV/Res.3. (slutlig).

Artikel 2

Samarbetets principer

1. Samarbetet mellan parterna skall bedrivas på grundval av de gemensamma mål som anges i artikel 1, varvid båda parter respektive uppgifter och behörighetsområden skall beaktas, liksom deras respektive institutionella struktur och operativa ramar.
2. Varje part skall i överensstämmelse med egna interna förfarandena anta de beslut som krävs för att genomföra detta avtal enligt artikel 4.
3. Med tanke på rymdteknikens och -infrastrukturens särskilda egenskaper skall båda parter vid genomförandet av detta avtal beakta säkerhetsaspekten.

Artikel 3

Samarbetsområden

1. Parterna har fastställt följande områden för samarbete:
 - Forskning.
 - Teknik.
 - Jordobservation.
 - Navigering.
 - Satellitkommunikation.
 - Bemannade rymdfärder och mikrogravitation.
 - Bäraketer.
 - Rymdrelaterad spektrumpolitik.
2. Parterna kan fastställa och utveckla nya samarbetsområden.

Artikel 4

Genomförande

1. För genomförandet av detta avtal skall varje part i överensstämmelse med sina egna behörigheter, rättsliga instrument och förfaranden vidta de åtgärder som krävs för att uppnå samarbetets syften enligt artikel 1.
2. Dessa åtgärder skall bidra till utnyttjandet av rymdrelaterad forskning och utveckling och rymdtillämpningar inom den offentliga och den privata sektorn, antagandet av rättsakter, föreskrifter och standarder inom denna sektor, samt finansieringen och genomförandet av gemensamma initiativ enligt artikel 5.
3. Båda parter skall beakta den andra partens kompetens och kapacitet vid alla åtgärder som krävs för samarbetets syften, och skall ställa sin sakkunskap och sitt stöd inom de egna särskilda kompetensområdena till den andra partens förfogande.

Artikel 5

Gemensamma initiativ

1. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 5.3. kan de gemensamma initiativ som parterna genomför bland annat ta sig följande former:
 - a) ESA:s förvaltning av rymdrelaterade uppgifter i överensstämmelse med Europeiska gemenskapens regler.
 - b) Europeiska gemenskapens medverkan i något av Europeiska rymdorganisationens fakultativa program, i överensstämmelse med artikel V.I b i ESA-konventionen.
 - c) Genomförandet av verksamhet som samordnas, genomförs och finansieras av båda parter.
 - d) Parternas inrättande av organ med uppgift att ta initiativ som kompletterar forsknings- och utvecklingsverksamheten, exempelvis tillhandahållandet av tjänster, främjandet av utbildning av operatörer samt förvaltning av infrastruktur.
 - e) Genomförandet av studier, anordnande av vetenskapliga seminarier, konferenser, symposier och workshops, utbildning av forskare och tekniska experter, utbyte eller gemensam användning av utrustning och materiel, tillträde till anläggningar samt stöd till besök och utbyte av forskare, ingenjörer och andra experter.
2. När genomförandet av gemensamma initiativ kräver detaljerade regler och villkor skall dessa fastställas i särskilda överenskommelser som sluts mellan parterna. I förekommande fall skall sådana överenskommelser minst omfatta följande:
 - a) Fastställande och beskrivning av uppdraget.
 - b) En beskrivning av målen.
 - c) En konsoliderad förteckning över användarkrav.
 - d) En arbetsplan.
 - e) En lämplig förvaltningsplan.
 - f) En redogörelse för parternas roller och ekonomiska delaktighet.
 - g) En industripolitisk plan.
 - h) Budgetaspekter.
 - i) Regler för immaterialrätt och ägande, inbegripet överförande av äganderätt, genomförandepprinciper inbegripet rösträtt, samt regler för tredje parts medverkan.

Båda parter skall snarast möjligt utarbeta riktlinjer som kompletterar dessa särskilda överenskommelser.

3. Ekonomiska bidrag från en part i enlighet med en särskild överenskommelse skall omfattas av de finansiella bestämmelser som gäller för den parten. Under inga omständigheter skall Europeiska gemenskapen vara bunden att tillämpa den regel om "geografisk fördelning" som ingår i ESA-konventionen och i synnerhet i dess bilaga V. Alla gemensamma åtgärder skall vara förenliga med de regler för finansiell kontroll och revision som gäller för den part som bidrar till det gemensamma initiativet, eller för båda parter om det rör sig om ett gemensamt bidrag.

*Artikel 6***Samråd och information**

1. Parterna skall regelbundet samråda för att på bästa sätt samordna sin verksamhet. Varje part skall informera den andra parten om eventuella initiativ inom den egna beslutprocessen rörande samarbete enligt artikel 3 som kan vara av intresse för den andra parten.
2. Parterna skall i överensstämmelse med de regler som gäller för dem utbyta all information som de förfogar över och som kan behövs för genomförandet av detta avtal.
3. Om inte annat föreskrivs skall parterna inte yppa några uppgifter som utbyts i samband med detta avtal till andra personer än den egna personalen eller personer som är officiellt bemyndigade att hantera sådana uppgifter. De skall inte heller använda sådana uppgifter i kommersiella syften. Beviljande av tillgång till sådan information skall endast sträcka sig så långt som är nödvändigt för de syften som avses i artikel 1, och informationen skall behandlas strängt konfidentiellt.

*Artikel 7***Samarbetets yttre dimension**

1. Varje part skall informera den andra parten om sin internationella verksamhet som kan vara av intresse för den andra parten.
2. Där så är lämpligt kan en part konsultera den andra parten om alla frågor som kan vara relevanta för den första partens internationella verksamhet.
3. Om särskilda överenskommelser har slutits mellan parterna i enlighet med artikel 5 skall de båda parterna tillsammans företräda den gemensamma åtgärdens yttre dimensioner gentemot tredje parter, i enlighet med den särskilda överenskommelsen.

*Artikel 8***Samordning och främjande av samarbete**

1. Samordning och främjande av samarbete inom ramen för detta avtal skall genomföras genom regelbundna gemensamma och parallella möten mellan Europeiska unionens råd och ESA:s råd på ministernivå (rymdrådet).
2. Dessa möten skall bland annat ha följande syften:
 - a) Att tillhandahålla riktlinjer för hur målen i detta avtal kan uppnås och att fastställa de åtgärder som krävs.
 - b) Att utfärda rekommendationer, särskilt avseende de särskilda överenskommelsernas huvudpunkter.
 - c) Att ge råd till parterna om hur de kan förbättra samarbetet i överensstämmelse med principerna i avtalet.

d) Att utöva tillsyn så att detta avtal genomförs på ett praktiskt välfungerande sätt.

3. Ett sekretariat skall biträda dessa möten och skall utarbeta de initiativ som uppkommer till följd av genomförandet av detta avtal. Sekretariatet skall genomföra de riktlinjer som de båda rådens parallella möten utarbetar. Sekretariatet skall utarbeta sin egen arbetsordning och skall bestå av tjänstemän vid Europeiska gemenskapernas kommission och ESA-tjänstemän. Parterna skall i överensstämmelse med sina respektive bestämmelser och förfaranden åta sig att bidra till det förvaltningsstöd som krävs.

4. Utan att det påverkar parternas interna beslutsordning skall sekretariatet regelbundet på informell grund samråda med kvalificerade företrädare för Europeiska gemenskapens och Europeiska rymdorganisationens medlemsstater i syfte att uppnå gemensamma ståndpunkter i frågor som rör genomförandet av detta avtal.

*Artikel 9***Utbyte av personal**

1. Parterna kan för begränsade tidsperioder avdela personer i den egna personalen i syfte att utbyta sakkunskap och utveckla ömsesidig förståelse.

2. Reglerna för genomförandet av denna artikel skall fastställas av sekretariatet i enlighet med vad som avses i artikel 8, och de skall fastställas i form av en särskild överenskommelse inom ramen för detta ramavtal.

*Artikel 10***Kontakter med allmänheten**

1. Parterna åtar sig att på förhand samordna sina kontakter med allmänheten, samt sina press- och medieaktiviteter i fråga om gemensamma offentliga verksamheter som rör frågor som omfattas av detta avtal.

2. Vid all relevant medieverksamhet skall det tydligt anges vilken roll var och en av de båda parterna har i detta avtal.

3. De detaljerade bestämmelserna om kontakter med allmänheten enligt denna artikel skall antas gemensamt.

*Artikel 11***Tvistlösning**

1. Alla tvister om tolkningen eller genomförandet av avtalet skall lösas genom direkta förhandlingar inom sekretariatet.

2. Om det inte är möjligt att lösa tvisten i enlighet med punkt 1 ovan kan endera parten meddela den andra om att en skiljeman skall utses. Den andra parten skall då utse sin egen skiljeman inom en tidsfrist på två månader. Skiljemännen skall därefter inom en månad utse en tredje skiljeman.

3. Skiljemännens beslut skall fattas med majoritetsbeslut.
4. Skiljedomstolens beslut skall vara slutgiltigt och bindande för båda parter.
5. Varje part i tvisten skall vidta lämpliga åtgärder för att genomföra skiljedomarens beslut.

Artikel 12

Ikraftträdande, varaktighet, ändringar, upphävande

1. Detta avtal skall träda i kraft den dag då parterna senast skriftligen har underrättat varandra om att deras respektive interna förfaranden som krävs för ikraftträdandet har slutförts.
2. Detta avtal skall gälla i fyra år från och med dagen för dess ikraftträdande. Det skall automatiskt förlängas med perioder om fyra år såvida inte någon av parterna minst ett år före slutet på avtalets aktuella löptid skriftligen meddelat den andra parten om sin avsikt att upphäva det.

Detta avtal skall upphävas tolv månader efter det att en av parterna mottagit en skriftlig anmälan om upphävande från den andra parten.

3. Upphävandet eller utgången av detta avtal skall inte påverka giltighetstiden för de särskilda överenskommelser som parterna ingått i enlighet med artikel 5. Dessa skall förbli giltiga och i kraft fram till dess att villkoren för deras slutförande eller upphävande har uppfyllts.
4. Detta avtal kan endast ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.
5. Detta avtal skall inte ändra eller ersätta andra, tidigare avtal som parterna ingått och som skall förbli giltiga och i kraft i enlighet med dessa avtals villkor och bestämmelser.

Artikel 13

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, norska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka alla språkversioner är lika giltiga.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de noviembre del dos mil tres.

Undærdiget i Bruxelles den femogtyvende november to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten November zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of November in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq novembre deux mille trois.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque novembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste november tweeduizenddrie.

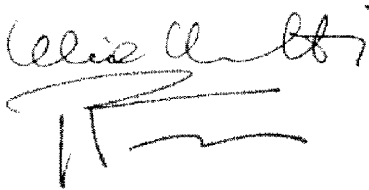
Utfærdiget i Brussel den tjuefemte november totusenogtre.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Novembro de dois mil e três.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakolme.

Utfærdiget i Brussel den tjuefemte november totusenogtre.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
For Den europeiske union
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



Por la Agencia Espacial Europea
For Den Europæiske Rumorganisation
Für die Europäische Weltraumorganisation
Για την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Διαστήματος
For the European Space Agency
Euroopan avaruusjärjestön puolesta
Pour l'Agence spatiale européenne
Per l'Agenzia spaziale europea
Voor het Europees Ruimteagentschap
For Den europeiske romorganisasjon
Pela Agência Espacial Europeia
För Europeiska rymdorganisationen

